

# 海外ドラマのセリフから見た辞書では分からない会話表現

多田羅 平

## 1. はじめに

英語学習者が学習ツールとして最も拠り所とするものは、学習英和・和英辞書や EFL/ESL 辞書である。これらの辞書を使用することで語句や成句などの意味を確認し、学習者は自身の英語能力を向上させようとする。現在では、英語学習のツールとしてアメリカ、イギリスなどの英語圏の国で放映されている（または、放映されていた）ドラマ、所謂「海外ドラマ」が使用されることも珍しくなく、学習者は自身の好む海外ドラマを題材に英語学習に取り組むことができる。この方法を用いた英語学習においても、登場人物の台詞の意味を確認する目的で、辞書が学習ツールとして使用されることは当然のこととして考えられる。しかし、海外ドラマの視聴において、学習用辞書の使用では解決できない、換言すると、学習用辞書を用いても意味を確認することが不可能な表現に接する機会がある<sup>1)</sup>。こういった表現はドラマの出演者を含む英語母語話者が当然のように使用しているものであっても、非英語母語話者である日本人が理解することが容易ではない。柏野（2012：4-5）が、「ネイティブ・スピーカーは無意識のうちに言葉を操っているが、語法研究の任務は、そのネイティブ・スピーカーの無意識の領域に踏み込んでいき、それらを解明していくことである。ネイティブ・スピーカーの無意識はもちろん、彼ら自身には分からない。ここにこそ私たち日本人が外国語としての英語を研究することの意味がある」と主張しているように、非英語母語話者である日本人にとって難解な表現について研究し、その説明を提供することが英語語法研究の目的であると考えられる<sup>2)</sup>。そこで、本稿は海外ドラマの一つである *Law & Order: Special Victims Unit*<sup>3)</sup> を題材に、同ドラマで観察された辞書などで説明されていない、また、全て基本語から成り立っているため、ともすれば日本人英語学習者が勘違いをして解釈してしまっているのにもかかわらずそれに気づかない可能性が高い表現、all you want、stay with me、Who wants to know? の3つに焦点を当て、今や語法研究には欠かせない存在となった大規模コーパスの一つである Corpus of Contemporary American English (COCA)<sup>4)</sup> を用いて分析してこれらの用法を示し、日本人英語学習者に提供することを目的とする<sup>5)</sup>。

## 2. テレビドラマ・コーパスの用例分析

### 2.1. all you want

最初に、all you want という節を COCA で検索すると、以下のような用例が観察される〔各

用例中の太字は筆者；以下同様]。

- (1) When a nasty cold strikes, **all you want** to do is sleep, right? —COCA, 2007, MAG: Shape  
(2) If you're a runner or a cyclist and **all you want** is to track things like your distance, pace, and elevation gain, you can download a free app such as Strava to record your workouts.  
—COCA, 2017, NEWS: Chicago Tribune  
(3) When **all you want** is a good sandwich, pull into Woody's on the corner of Monroe and Virginia Avenue (open 11 a.m.-5 p.m. daily; 404 876-1939).  
—COCA, 2003, MAG: Southern Living

後に you want という関係詞節を従える上記の all は、「唯一のこと」という意味を表す代名詞であり、上記 (1) から (3) の all you want を含む節にはそれぞれ、概ね、「睡眠をとるだけでよい」、「距離や速度、(血圧などの) 上昇程度をとにかく調べたいと思っている」、「サンドイッチがとにかく欲しい [食べたい]」の解釈が得られる。

all you want は名詞節の一部として使用されることが多いが、その一方で、副詞節として用いられることがある。ドラマで実際に使用された以下の用例を見られたい。

- (4) DORSEY: So they let you out.  
SCHENKEL: 21 years, 5 months, and 3 days. But who's counting? Thanks for coming, Dorsey.  
DORSEY: Wipe that smirk off your face, you bastard.  
SCHENKEL: After all these years, you still hate me. Hanging onto anger is really unhealthy.  
DORSEY: Your act may have fooled the Parole Board, but not me.  
SCHENKEL: You need to let go.  
DORSEY: Not a chance. When you do it again, I'll be waiting.  
SCHENKEL: You can follow me around **all you want**, but you're gonna get bored. I've been rehabilitated.  
DORSEY: You will always be a rapist Schenkel.  
—Season 7 Episode 1, "Demon"

同エピソードの冒頭において、連続レイプ事件の罪で約21年半 (Schenkel の最初の台詞に記されてある通り、正確には21年5ヶ月3日) 刑務所に服役していた Ray Schenkel が出所し、彼を逮捕した元刑事の William Dorsey が出迎えるシーンがある。Schenkel が再び同様の罪を犯すと確信している Dorsey に対し Schenkel は、“You can follow me around **all you want**, but you're gonna get bored. I've been rehabilitated.” と話す。左記の台詞には、“You can follow me” (俺に付きまってもいい)、“you're gonna get bored” (退屈するぜ)、“I've been rehabilitated.” (俺は更生したんだからな) という言い回しが見られることから、同台詞には、

「(俺がまた事件を起こすと考えているのなら) 好きなだけ俺のことをつけまわせ、だが、どうせ飽きるだろうよ。俺は更生したんだからな」という解釈が得られ、all you want の節が副詞的に、「好きなだけ、気の済むまで」の意で用いられているものと考えられる。しかし、既存の英和辞典や EFL/ESL 辞書では、語義・用例・注記のいずれにもこの用法に関する記述を確認することができない。

そこで、all you want は、「好きなだけ、気の済むまで」という意で用いられるという仮説を立てて、同表現の用法について COCA で検証を行う。COCA で直接 all you want を検索した結果634例が得られ、これらの中から100例を無作為抽出したところ、all you want が副詞節として振る舞う用例が46例〔46%〕見られた。ここで、一部の用例を紹介しよう。(5) から (9) を見られたい。

- (5) N2: Roxanne is tied up at Megamind's secret hideout.  
Megamind: Scream **all you want!** No one can hear you.  
N1: He looks at Minion.  
Megamind: Minion, why isn't she screaming?  
Roxanne: Why? You have the same plan every time, and it never works. You kidnap me, Metro Man saves me, and you go to jail.  
Megamind: Let's stop wasting time and call your boyfriend in tights.  
—COCA, 2011, FIC: Scholastic Action
- (6) Folami: Where are you from?  
Olaudah: A village many months' travel from here. My father is an important man, a chief with servants and slaves of his own. But I was stolen, and now I'm a slave.  
Folami: I was kidnapped too and traded to those pale people.  
Olaudah: Are they ghosts? Will they eat us?  
Folami: No. They just keep bringing more of us. We're packed in so close, we can hardly move!  
Olaudah: Help! Let me out!  
Davis: Cry **all you want**, boy. This ship is setting sail.  
—COCA, 2010, FIC: Junior Scholastic
- (7) . . . was kind of funny," I say. Melanie rips open her file drawer and pulls out a Kashi bar. "Laugh **all you want**. You won't find it so funny when the suits make their announcement." "What announcement?" She stops halfway through peeling her snack and sits frozen in her chair. "You haven't heard?" "Heard what?" She bites off a hunk of the Kashi bar. "Suffice it to say, major changes are on the way." "Major as in . . ." "Think restructuring." She swallows.  
—COCA, 2014, FIC: A second bite at the apple
- (8) Glass was dividing the money into three piles on the hood, using rubber bands on the loose bills. She popped the trunk of the Taurus, took out an overnight bag. Glass had gotten his own suitcase from the Acura and opened it on the floor. He began filling it with cash. Smitty was still looking at his share of the money on the hood. "Count it **all you want**," she said. "It's not going to change. Way it goes sometimes. Nothing for it."

—COCA, 2011, FIC: Cold shot to the heart

(9) One minute she was sitting in her usual spot, the next, someone grabbed her around the waist, pulled her to her feet, then tossed her over a very broad, very hard shoulder. “What the hell do you think you’re doing?” she yelled as blood rushed to her head, making her a little dizzy. “My job. Go ahead and fight me **all you want**. You can’t hurt me.” It was a challenge she couldn’t ignore. But when she tried to kick her attacker, he wrapped one arm around her legs, holding her still.

—COCA, 2009, FIC: Straight from the hip

(5) から (9) の全てにおいて、all you want は命令文中で副詞節として用いられている。ここで、各例を概観していこう。

(5) では、Megamind がアジトに監禁した Roxanne に向かって、“Scream **all you want**! No one can hear you.” と言い放っている。Scream (叫べ) という命令を下す一方、“No one can hear you.” (誰にも聞こえはしない) という台詞も投げかけていることから、上記の Megamind の台詞には、「気が済むまで泣き叫ぶがいい。誰にも届くことはない」という解釈が得られると考えられる。

(6) では、人身売買で遠方の村へ船で送られることとなった Folami と Olaudah のやり取りが描かれている。二人は身動きが取れず逃亡が不可能な状態となっており、Olaudah が助けを求めようと “Help! Let me out!” と叫ぶ。これに対し Folami が、“Cry **all you want**, boy. This ship is setting sail.” と話しかける。Folami は “This ship is setting sail.” (船が動き始めた) と伝えており、助けを求めても無駄であることを知らせようとしていることが分かる。従って、Folami の上記の台詞には、「(叫んでもいいが) 叫んだって無駄だよ。船が動き始めたんだから」の読みが与えられると考えられる。

(7) では、主人公 (I) が「笑える」と感じた事柄に関して、Melanie が “Laugh **all you want**. You won’t find it so funny when the suits make their announcement.” と話す。Melanie はこの後、会社内で大きな変化が起きようとしていると指摘し、どんな変化なのかと尋ねた主人公に対して、“Think restructuring.” (リストラだと思うわよ) と発言する。具体的な内容は追って重役から発表されるものの、Melanie は深刻なものであると予想しているため、呑気に構えている主人公に対して放った上記の台詞からは、「笑いたければ笑えばいいわ。上からの発表を聞いたら笑えなくなると思うわよ」という解釈が得られると考えられる。

(8) では、she を含む 3 人が自分の金の取り分を作っている状況が描かれている。自分の取り分をスーツケースに入れていく Glass に対して、Smitty は取り分に納得がいけないのかトランクに入れた自分の取り分を見つめていると記されている。この行動に対して she が、“Count it **all you want**” と話し、さらに、“It’s not going to change. Way it goes sometimes. Nothing for it.” と続ける。後者の台詞からは、「結果が変わることはないわ。そういうものよ。あきらめ

なさい」という解釈が得られることから、取り分を数える行為が無駄であると指摘していることが読み取れる。結果、上記の she の台詞には、「そうやって気が済むまで数えていなさい。何度数えたって同じよ。失敗はつきものなんだからあきらめなさい」という解釈が与えられると考えられる。

(9)では、she が男に不意を突かれて襲われ負傷する様子が描かれている。この男の口からは、“Go ahead and fight me”（遠慮なくかかって来い）のほかに、“You can't hurt me.”（お前は俺に勝てない）という台詞も出てくる。従って、“Go ahead and fight me **all you want**. You can't hurt me.”の台詞からは、「せいぜいかかって来るがいい。お前が俺に勝つことは無理だけどな」という解釈が得られると考えられる。

上記 (5) から (9) において、all you want は命令文中に用いられているが、許可を表す法助動詞 can と共に、You can ... all you want の型で用いられることも多い。この“You can ...”の形は軽い指示や命令を表す用法<sup>6)</sup>で、上で示した命令文と現れる用法の延長線上にあるものである。(10) から (14) を見られたい。

(10) Let me tell you something, I'm half Hillary's age and I'm wearing a Hillary blazer today in her honor. It's long, covers the backside, everybody looks good in a Hillary jacket. So **you can** make fun of her **all you want**, try one on and see how you feel. It's a nice feeling.

—COCA, 2015, SPOK: THE VIEW 11:01 AM EST

(11) But first they needed chairs. Kate would ask for them as soon as she got Sally settled in the cabin. “Let me take a quick look,” she said to her grandmother, holding out her hand for the key. “There's no point in your getting out if we have to change cabins.” Sally pursed her lips. “I told you I'm not an invalid.” “Of course you're not, but you are the stubborn woman who refused a ride through the terminals. **You can** deny it **all you want**, but I know you're tired.” Her grandmother nodded. “All right. I'll let you be the boss this time.”

—COCA, 2014, FIC: At Bluebonnet Lake: A Novel

(12) Did you know there is a link between cancer and obesity? The American Cancer Society claims one hundred thousand lives lost to obesity-related cancer a year.” Someone booed her, but she ignored it, continuing with her facts: “There's a great book out there called The Fattening of America. Its authors cite that over the past three decades, only decades, American obesity rates have more than doubled. It accounts for ninety-three billion dollars in health bills a year. So **you can** boo me **all you want**. The numbers speak for themselves.”

—COCA, 2012, FIC: 150 pounds

(13) Japan's domestic manga, anime, and music markets, “so there wasn't a sense of urgency” to reach international consumers. By contrast, says “Japanamerica” author Roland Kelts, “The Korean government invested a lot of money in its domestic pop industry and went after overseas markets.” Places where J-pop was formerly popular, like Southeast Asia, have switched to K-pop.” The Fukushima Daiichi nuclear power plant disaster then came along to deal a cruel blow to Japan's image. “**You can** call Japan 'cool' **all you want**,” says Japanese film critic Mark Schilling, “but images of the tsunami and reactor meltdowns are stronger now in

many foreign minds than any miniskirted pop idol.”

—COCA, 2012, NEWS: Christian Science Monitor

(14) “Besides, I’m thinking of getting a dog . . . a puppy.” Anna Maria took a final hit on her Virginia Slim and sent it to the concrete of the driveway, where she stomped the butt out with her pink mule. “A puppy? Like that’ll keep the bad guys at bay!” “I’m talking about a really, really tough puppy.” There wasn’t the slightest hint of humor in Anna’s worried eyes. “Look, Eve, **you can** laugh and make light about this **all you want**, but the bottom line is: someone tried to kill you.” “I was at the wrong place at the wrong time.” Anna tossed her an exasperated look.

—COCA, 2007, FIC: Absolute fear /

(10) には、Hillary の上着を魅力的と感じている話し手の意見が示されており、“**you can** make fun of her **all you want**, try one on and see how you feel. It’s a nice feeling.” の台詞には、「Hillary を馬鹿にするのは結構だが、彼女の上着を着てみると、その着心地の良さが分かる」という解釈が与えられると考えられる。

(11) には、車椅子に乗ることを拒否しようとする Sally と、Sally に車椅子を勧めようとする孫の Kate のやり取りが描かれている。「自分は障害者ではない（だから、車椅子に乗る必要はない）」と主張する Sally に対し、Kate は、“**You can deny it all you want**, but I know you’re tired.”（否定するのは勝手だけど、疲れているでしょ）と発言しており、can に続く deny it の動作が無駄であることを伝えている。

(12) には、癌と肥満には関連性があり、年間で10万人が肥満に関連した癌で命を落としていくと主張した結果、批判を受けた女性が、客観的な事実（肥満者の数が30年間で倍増したこと、アメリカ国内の年間医療費が930億ドルであること）に言及しながら意見を展開している様子が描かれている。“**you can boo me all you want**. The numbers speak for themselves.” には、「（私の意見が間違っていると）非難するのは勝手であるが、数値を見れば私の意見が間違いではないことが明らかだ」という読みが与えられると考えられる。

(13) には、（東日本大震災による）津波と福島第一原子力発電所の事故により、諸外国が日本に抱くイメージが変わったという Mark Schilling の主張が記されている。ミニスカートを着たポップアイドルのイメージより上記のイメージが強くなったため、「もはや日本をクールな国と呼ぶことはできない」という結論が得られ、従って、“**You can call Japan ‘cool’ all you want**” の台詞は「（実際には異なるが）呼びたければ日本を『クールな国』と呼んでも構わない」の意を持つと考えられる。

(14) では、何者かに命を狙われた Eve の「子犬を飼おうとしている」という発言に対し、その呑気さを心配した Anna Maria が“**you can** laugh and make light about this **all you want**, but the bottom line is: someone tried to kill you.” と呼び掛けている。Eve は事態の深

刻さを理解していないと Anna Maria が考えていることから、上記の台詞には、「笑って軽く考えるのは勝手だけど、肝心なことは、あなたが命を狙われたことなのよ」という解釈が得られると考えられる。

これらの用例を概観した結果、副詞節として振る舞う all you want は命令文中や法助動詞 can を用いた You can ... の文中で用いられ、聞き手に対して主に「(無駄だと思うが) 気の済むまで...するといい」、「せいぜい...するといい」といった、Let's ... や Why don't we ... などと比べれば消極的な許可・提案を与える働きがあることがわかる<sup>7)</sup>。文法的な機能の点においても、all night, all the way, all told (= when all are counted; cf. OED Online, s.v. tell, v., Phrases 11) など、副詞類 (adverbials) を構成するのに多用される all であるため、形の上では関係詞節を構成するように見える all you want が、慣用化して副詞節として振る舞うようになったとしても不思議ではない。

## 2.2. stay with me

最初に、主な英和辞典・EFL/ESL 辞書および専門書における stay with ... の語義を概観しよう。

(15) 『ジーニアス英和5』

- (a) ③ [SV with O] 〈人が〉 O 〈人〉の家に泊まる、滞在する；((主にスコット・南ア)) [...に] 住む、居を構える [in] ...  
 (b) ⑤ ((略式)) (競争などで) [相手に] 抜かれずにもちこたえる、遅れないようについていく [with] ...  
 (c) **stáy with** O (1) → 【自】 ③、⑤. (2) 〈練習・計画・治療など〉をあきらめずに続ける... (3) 〈考え・記憶などが〉〈人 (の心)〉にいつまでも残る...

(16) 『オーレックス英和2』

- (a) ③ 滞在する；泊まる 〈at, in 場所に；with 人の所に〉；((スコット・南ア)) 永住する、住む...  
 (b) ④ 〈...を〉最後まで続ける [持つ]；(競技などで) 〈...に〉ついて行く 〈with〉...

(17) 『ルミナス英和2』

**stay with ...** 【動】 【他】 1 ...の家に泊まる、...の家に滞在する... 2 (方法など) をそのまま使い続ける、(態度など) を (変えずに) 続ける、((略式)) ...の話を続けて聞く。

(18) 『コンパスローズ』

**stáy with ...** 【動】 【他】 ①...の家に泊まる、...の家に滞在する... ② (方法など) をそのまま使い続ける、(態度など) を (変えずに) 続ける；((略式)) ...の話を続けて聞く。③ (物事が) ...の記憶 [心] に残っている。④ (他の選手) に遅れないで行く。

(19) 『ライトハウス6』

**stáy with ...** 【動】 【他】 ①...の家に泊まる、...の家に滞在する... ② (方法など) をそのまま使い続ける、(態度など) を (変えずに) 続ける；((略式)) ...の話を続けて聞く。③ (物事が) ...の記憶 [心] に残っている。

(20) 『スーパー・アンカー5』

**stay with** [準他] **1** (人) といっしょにいる、(チーム) にとどまる、(会社) に残る；(人の所) に泊まる (→【自】**2**) . **2** (相手) に遅れずについて行く (→【自】**4**) . —This lesson has *stayed with* me. この教訓は私のものとならずに残っている (⇒ stay with me はほかに「私のそばにいて」や「気確かにもって」の意もある).

(21) *Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary Newly Revised & Updated* (Perrault 2016)

- (a) **1 a** [no object] : to continue to be in the same place or with the same person or group for a period of time : . . . • He decided to *stay with* the team. . . .
- (b) **2** [no object] : to live in a place as a guest for a short period of time . . . • Is he staying (*with us*) all week?
- (c) **stay with** [phrasal verb] **1 stay with (someone)** If something from the past *stays with* you, you remember it and it continues to influence or affect you in some way. . . . **2 stay with (something)** : to continue using or doing (something) . . . **3 stay with (someone)** : to go or make progress at the same rate as (someone) : to keep even with (someone) in a race, competition, etc. . . .

(22) *Longman Dictionary of Contemporary English Sixth Edition* (Delacroix 2014)

**3** live somewhere [**intransitive**] to live in a place for a short time as a visitor or guest . . . **stay at/with** *My mother is staying with us this week.* . . .

(23) *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English Ninth Edition* (Deuter 2015)

**3** [**intransitive**] to live in a place temporarily as a guest or visitor . . . • *He's staying with friends this weekend.* . . .

(24) *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners Second Edition* (Rundell 2007)

- (a) **3** to live or remain in a place for a while as a guest or visitor: **+with** *How long is he planning to stay with you?* . . .
- (b) **stay with** [T] [**stay with sth**] to continue doing something although it is difficult or although other people have stopped doing it: *How many students stay with the course?*

(25) *Cambridge Advanced Learner's Dictionary Fourth Edition* (McIntosh 2013)

**3** [I] to live or be in a place for a short time as a visitor: . . . • *The children usually stay **with** their grandparents for a week in the summer.*

(26) 安藤 (2011)

**stay with** 【自】 **1** (客として人) の所に泊まる . . . **2** (人の心に) いつまでも残る . . . — 【他】 **3** ...に遅れずについて行く . . . **4** ((米口)) ...と結婚する . . . **5** ((米口)) (食物が) ...に腹もちがよい . . . **6** ...を使用し続ける、あきらめずに続ける . . . **7** (人) の話を続けて聞く . . .

上記 (15) から (26) の語義を確認した上で、ドラマで実際に使用された stay with の用例 (27) を見られたい。

(27) BENSON: Alex. No. No, no, no, no, no, no. No, no, no.

Somebody call an ambulance! Call 911 now!

Alex. It's okay, Alex. Alex, look at me. It's okay, sweetie.

**Stay with me. Stay with me. Stay with me,** Alex.

They're coming right now. You're gonna be okay. Alex, you're gonna be okay.

Look at me. You're gonna be just fine. You're gonna be just fine.

Now, just **stay with me.**



同エピソードの終盤において、ニューヨーク市警の刑事 Olivia Benson と地方検事補の Alex Cabot が夕食を終えて一緒にレストランから外に出たところ、Cabot が麻薬カルテルからの報復により銃撃を受けてしまう。上記 (27) では、“Somebody call an ambulance! Call 911 now!” の台詞から分かるように、Benson が付近の通行人に救急車の要請を依頼した後、被弾して瀕死となった Alex に必死に呼びかけている様子が描かれている。“They’re coming right now.” (すぐに助けが来るわよ) や “You’re gonna be okay.” / “You’re gonna be just fine.” (大丈夫よ) という台詞と共に、“Stay with me.” という表現が多用されている点に注目されたい。

一般的に、病気や怪我などで意識が朦朧とした人に呼びかける際には、直接的なものである「死ぬな」という表現のみならず、「しっかりして」という表現が用いられる。上記 (27) における “Stay with me.” はこの種の解釈が得られる表現と考えられるが、下記の通り、各種和英辞典ではこの表現が扱われていない。

(28) 『ウィズダム和英3』

**しっかり** 【副】… —しっかりした 【形】 ④ 【[その他の表現]】… しっかりしろ (= 気を失うな) ! 傷は浅い。Don’t pass out. You are not seriously wounded.

(29) 『ジーニアス和英3』

**しっかり** … ③ [心身が確かであるさま] **しっかりしろ** ((病人・けがをした人などに))  
*Pull yourself together.*

(30) 『オーレックス和英2』

**しっかり** … ② 《意識を確かに持つさま》… 傷は浅い、**しっかりしろ** Your cut isn’t serious. *Bear up!* | It’s only a slight graze. *Put on a brave face!*

(31) 『ルミナス和英2』

**しっかり** … 【動】… しっかりしろ (⇒元気を出せ) *Cheer up!*

(32) 『スーパー・アンカー和英3』

**しっかり** 1 【堅固、ぐらつかない】… しっかりしろ、すぐに救急車が来るからな *Hang in there.* The ambulance will be here any minutes.

そこで、“Stay with me.” は、意識を失おうとしている人を励ます際に用いられるという仮説を立てて、同表現の用法について COCA で検証を行う。COCA で直接 stay with me を検索した結果707例が得られ、これらの中から100例を無作為抽出したところ、当該用法の振る舞いをすると思われる例は5例〔5%〕見られた。用例を確認してみよう。(33) から (37) を見られたい。

(33) Robert couldn't quite believe what he was seeing. The elephant calmed miraculously after Ipolla had tossed that object at him and played a few vocalizations. It shouldn't have been so easy. It just couldn't. He looked at her, and, to his horror, he noticed she was blacking out. Regardless of the elephant danger for a second, he ran to her and slapped at her cheeks lightly. "Come on, **stay with me!** Here, drink the water!" he offered her his flask. She drank thirstily. Mgeni seemed calm now, and Robert found himself in a surprisingly light mood too, improving with every moment. —COCA, 2017, FIC: Analog Science Fiction & Fact

(34) Sweat trickled down his temples as he pressed against Mari's chest more gently. Nothing else broke. Good. Okay. He pressed again and again, gradually increasing his speed. But how fast was too fast? What helped? What damaged? "Come on, Mari." She was human, but strong. Fragile, but resilient. "**Stay with me.** You can survive this, I know you can." Her head lolled to the side, her glassy eyes staring out at nothing. "No. No!" He checked her for a pulse, waited . . . but never felt even the weakest of beats. As he returned his hands to her chest to start over, his gaze locked on her blood-splattered lips; his mind willed them to part, a cough to escape.

—COCA, 2014, FIC: The darkest touch

(35) Arredondo noticed one man was missing his left leg below the knee and losing blood fast. He took the man's hand and wouldn't let go: "I told him, 'You're okay. Just wait. **Stay with me.**' There were so many people laying next to him. People were begging me for help, but I could only help one at a time." A Costa Rican native who is now an American citizen and peace activist, Arredondo had come to the race to honor the memories of his two sons—one died fighting in Iraq, the other he lost to suicide.

—COCA, 2013, MAG: People

(36) Reed presses down on Sean's thigh with one hand and reaches into the wound to cinch the artery with his other. "C'm on, Sean, **stay with me,**" Reed says. "You gotta **stay with me.**" "Don't let me die, Reed." Sean pleads. "I don't want to die. I got to see my wife. I want to see my wife." "I am not going to let you die," Reed says. "You will not die."

—COCA, 2004, NEWS: Denver Post

(37) Jared had inherited bright cherry-red lips from his mother, but tonight his lips were pale as his circulatory system slowed. Jared's skin had cooled dramatically, so clammy it stuck to Lucas's fingertips like paste. I'm losing him this time, Lucas thought, barely comprehending. I'm losing my son. Lucas leaned toward his son's ear, struggling to speak coherently through his heavy breathing. "Can you hear me? Daddy's here. We're going to see the doctor. **Stay with me,** Jared. You stay right here."

—COCA, 2002, FIC: The living blood : a novel

(33) には、Robert がメスの象の Mgeni が意識を失いかけていることに気付き、頬を叩いた後、水を飲ませる場面が描かれている。励ましの表現 "Come on" と共に "stay with me" が用いられており、この台詞も励ましの表現として用いられていると考えられる。

(34) には、心肺蘇生法で Mari の命を助けようとしている男性の姿が描かれている。(36) と同様、励ましの表現 "Come on" が用いられているほか、"You can survive this" (助かるさ) という台詞も用いられており、人名救助の場面であることが明示されている。結果、(37) における "Stay with me" は、人の命を救おうとする際の励ましの用法を持つと考えられる。

(35) には、アメリカ市民権を得たコスタリカ出身の Arredondo が、左脚の膝下を失い大量

の血を流している男性に気付き、声をかける様子が描かれている。“You’re OK” と励まし、続けて “Stay with me” という台詞を発していることが観察される。

(36) には、止血をしようとしているのか Reed が Sean の太腿の傷口を押さえる様子が描かれている。Reed は Sean に対し、(36) や (40) と同様、“C’m on” と励ましているほか、“I am not going to let you die” (死なせはしないぞ) と話しかけており、その発言の前に “Stay with me” という台詞を発していることが観察される。

(37) には、Lucas が、唇が青ざめ体が急激に冷たくなった息子の Jared を医者に連れて行くようにする様子が描かれている。“Daddy’s here” (父さんだぞ [父さんが側にいるぞ]) や “We’re going to see the doctor” (医者に連れて行くからな) という励ましの声と共に、“Stay with me” という台詞を発していることが観察される。

上記 (33) から (37) の用例分析より、“stay with me” は意識がはっきりしていない人に対して意識を取り戻させようと激励する際に用いることが可能であると考えられる。日本語の「しっかりしろ」という表現は、聞き手に意識を取り戻させようとするを目的に使われていると考えられる一方、英語の “stay with me” という表現は本来、「自分の側にいて」、「自分を置いて行かないで」の解釈が得られ、話し手の元を去らないよう強く訴えることを目的に使われていると考えられる。これらを考慮すると、“stay with me” のこの用法は英和辞典や和英辞典で記述することが望ましいであろう<sup>8)</sup>。

### 2.3. Who wants to know?

Who wants to know? という表現は、一見すると、「誰が知りたいんだ」という意の疑問文であり、know の対象となるものは文脈によって変わるものと見受けられるが、ドラマで使用された以下の例に注目していただきたい。

(38) MUNCH: You Jimmy G?

MIKE D.: No, I’m Mike D. **Who wants to know?**

—Season 1, Episode 7, “Uncivilized”

(38) は男児殺害事件の捜査をしているニューヨーク市警の John Munch と Brian Cassidy の 2 人が、事件に関する情報を知っているとされる 2 人の少年 (Mike D. と Jimmy G.) から話を聞こうと、彼らの立ち回り先に行き、その場に一人でいた Mike D. に話しかける場面である。“You Jimmy G.?” (お前は Jimmy G. か) と尋ねられた Mike D. は、“No, I’m Mike D.” (いや、俺は Mike D. だ) と否定し、その後、“Who wants to know?” と続ける。実際には、こ

の台詞を聞いた Munch と Cassidy の 2 人が警察バッジを取り出して Mike D. に見せるシーンが描かれる。

この動作は自分たちが警察官であることを示す、即ち、自身の素性を明らかにするためのものであることは言うまでもないが、“Who wants to know?” の発言を受けて行ったものであることを考えると、同台詞は “Who are you?” と同義であると考えられ、聞き手の素性を尋ねる目的で使用されるものであると考えられる。さらに、(38) においては、同台詞の発言者である Mike D. が、この発言の前に自身の身元を尋ねられている点にも注目していただきたい。

そこで、Who wants to know? は、「知りたがっているのは誰だ」という意から、「そういうあなたは誰だ」の意で用いられ、自身の身元を尋ねてきた相手に対して、その身元を誰何する用法があるという仮説を立てて、同表現の用法について COCA で検証を行う。COCA で直接 who wants to know を検索すると 135 例が得られ、これらの中から 100 例を無作為抽出したところ、当該用法の振る舞いをするとされる例は 21 例 [21%] 見られた。(39) から (43) を見ていただきたい。

(39) view as she continued toward the center of the block. “I’m a Texas Ranger,” she called out to the gang members, whose gazes fixed on her in disbelief. “All of you, stay right where you are.” . . . Caitlin stopped thirty feet from Diablo Alcantara and swept her gaze across the other fifty or so gang members, who were armed to fight a small war. “Diego Alcantara?” she called, breaking the silence that had settled over the block. **“Who wants to know?”** Alcantara asked, emboldened by having a veritable army to back him up. “Texas Rangers, sir. You’re under arrest.”  
—COCA, 2017, FIC: Strong cold dead

(40) One night, scrubbing chocolate out of a baking dish, Lena said, “So want to hear the latest chapter of the Little Miller story?” “Okay, if I must.” Yes, she had spotted Little Miller again, tiptoeing down the sidewalk like a mouse. This time, she pulled over and jumped out of her car and stood waiting as he approached. “Hello there!” He stopped in his tracks and peeled off his dark glasses. “You’re Miller, aren’t you?” **“Who wants to know?”** “My name is Lena. We knew each other a long time ago. Remember Yori?”

—COCA, 2012, MAG: The Saturday Evening Post

(41) My stomach lurched. Standing behind me were two very large men. One African-American, one Caucasian. Both looking like they abused steroids and had just escaped from prison. “Vanessa Cain?” the white man asked, his voice raspy. Harsh. I swallowed. Stalled for time. “You are Vanessa Cain, right?” the man continued. Tattoos covered both of his forearms, which didn’t exactly give me a warm and fuzzy feeling about him. Nerves had me shifting my weight from one foot to the other. **“Who wants to know?”** “We’re here to help you vacate Tassie Johnson’s condo,” the black man said, his words sounding like a threat.

—COCA, 2009, FIC: Single mama’s got more drama

(42) The man gave her a nod. “Good morning.” She inclined her head. A silk scarf, ribboned with faint orange and pink stripes, looped around his neck. Elegant. Smart. Maybe he was French. “Bonjour,” she said with a faint smile. To her surprise, he paused. “Are you Elena

Alvarez?” **“Who wants to know?”** “Sorry,” he said, tugging off his hat and sunglasses in a single fluid gesture. He had the uncanny grace and coloring of something supernatural—a vampire, perhaps. Tumbles of black hair fell down on a pale, finely boned face. “I’m Julian Liswood.” “Ah.” The owner of the restaurant.

—COCA, 2009, FIC: The lost recipe for happiness

(43) BILLY is in a holding tank.

EXT. THE BALCONY OF COLIN’S APARTMENT. MORNING

COLIN, in a bathrobe, leans on the rail and looks at Boston. THE GOLD DOME visible. Colin drinks coffee. Not satisfied: worried.

INT. A PROCESSING FACILITY. DAY

BILLY, naked, holds his clothes in a bundle. Being processed out of jail. Beside him another guy, furtive, gruff, not trying to be friendly.

OTHER PRISONER: You’re Bill Costigan?

BILLY: **Who wants to know?**

OTHER PRISONER: Nothin’. I know a Sean Costigan. L Street.

BILLY: My cousin.

—COCA, 2006, FIC: Mov: Departed, The

(39) はテキサス・レンジャーの捜査官である Caitlin がギャング集団の元に向かい、Diego Alcantara を逮捕しようとする場面を描いたものである。目の前の人物に対し、“Diego Alcantara?” と尋ねたところ、“Who wants to know?” と質問されている。これに対し Caitlin が、“Texas Rangers, sir. You’re under arrest.” (テキサス・レンジャーよ。あなたを逮捕するわ) と自身の素性を明かしていることが確認できる。

(40) は Lena が車から降りて Miller を待ち伏せする場面を描いたものである。Lena は近づいてきた Miller に対して “Hello there!” と呼び掛け、“You’re Miller, aren’t you?” と尋ねたところ、“Who wants to know?” と質問されている。Lena は、“My name is Lena. We knew each other a long time ago. Remember Yori?” と返答し、自身の素性を明かしている。

(41) は話し手 (Vanessa Cain) の元を 2 人の長身の男性が訪ねてくる場面を描いている。白人男性から 2 度に亘って名前を尋ねられた話し手が戸惑いながら、“Who wants to know?” と尋ねたところ、黒人男性が “We’re here to help you vacate Tassie Johnson’s condo” と返答する。これまでの 2 例と異なり名前は明かしていないが、来訪した目的を答えていることが確認できる。

(42) は Elena の元をフランス人と思しき男性が訪れる場面を描いている。相手がフランス人であると考えた Elena がフランス語で “Bonjour” と挨拶したところ、この男性は、“Are you Elena Alvarez?” と話し、Elena の身元を確認しようとする。これに対し Elena が “Who wants to know?” と聞き返したところ、男性は “Sorry” と詫言の上で自身が Julian Liswood であると返答する。

(43) は Billy が留置場を出所する準備をしているところ、とある囚人から声をかけられる場面を描いている。この囚人は無愛想な態度で Billy に “You’re Bill Costigan?” と尋ね、Billy に “Who wants to know?” と返答される。この囚人は “Nothing” と答え身元の返答を避けているが、「Billy のいところである Sean Costigan とは知り合いだ」と説明しており、僅かながらも自身の素性を明かそうとしていることが確認できる。

上記 (39) から (43) の用例より、“Who wants to know?” は自身の素性を尋ねてきた正体不明の人物に対して、「(自分の名前を聞いてくるが) あなたは何者なんだ」と尋ねる際に用いられる表現であることが確認できる。さらにこの表現は、聞き手だけではなく、聞き手と関係のある第三者の素性を尋ねたいときにも用いられることがある。(44) から (46) を見ていただきたい。

(44) A little winded from the walk up, a massively fat man stood outside under the glare of a yellow light. Twice as fat as Wesley. Dark curly hair wet with rain. Heavy black wool coat with rain on the shoulders. Red sweater and black pants. Hands stuck in the pockets of his coat. Looking about as much like a Buddhist monk as like a salesman. “What can I do for you?” “Is Gina here?” **“Who wants to know?”** “I’m Toddo. Her cousin. From back east.” “Oh her cousin!” he said as he opened the screen door and ushered him in. “She didn’t tell me you were coming.”

—COCA, 2012, FIC: Sailor

(45) But Hugo was nowhere in sight, and when I strummed the glass rack for service, an unfamiliar face emerged from the kitchen and said he was the new bartender. “Where is Hugo?” I asked him. “I want to speak with him immediately.” He stiffened and backed away. **“Who wants to know?”** he asked nervously. “Me,” I said. “I’m his family doctor.” He moaned and a shudder went through his body. “What’s wrong?” I asked him. “Hugo is dead,” he replied in a trembling voice. “They found him in the pool, floating face down with a big rat perched on his back. He died a horrible death.” This news shocked me

—COCA, 1994, MAG: Rolling Stone

(46) jacket and showed him the gun. “You got a license for that?” “You just looked at it,” I said. He didn’t have any reaction, just looked at me, and again, the tip of his tongue showed near the middle of his mouth. “I’m looking for a guy named Wilfred Pomeroy,” I said. Phillips nodded. “I’d like to question him about a murder in Boston.” Phillips nodded again. “Would you know where he is?” I said. **“Who wants to know?”** Phillips said. I looked carefully around the office. “Which of the people here,” I said, “would you guess?” “Hey, I asked you a question,” Phillips said. I took in a long breath. “I would like to know where Wilfred Pomeroy is, so I may go and ask him some questions about a murder that took place recently in the city of Boston.” I spoke very slowly. Phillips nodded again.

—COCA, 1990, FIC: Stardust

(44) は Wesley の元を巨漢の男性が訪ねる場面を描いている。男は Wesley に対し Gina はいるかと尋ね、Wesley から “Who wants to know?” と聞き返されたところ、Gina のいところの Toddo であると返答する。

(45) は医者である話し手が Hugo に会おうと飲食店に行ったところ、見知らぬバーテンダーが応対する場面を描いている。すぐに Hugo と話をしたいという話し手に対してバーテンダーが “Who wants to know?” と尋ね、話し手が自身の素性を明かしていることが確認できる。

(46) は警察官である話し手が、殺人事件の捜査で Wilfred Pomeroy から話を聞こうとしており、Phillips に彼の居場所を尋ねる場面を描いている。Phillips は話し手に対し “Who wants to know?” と質問するが、話し手はこれを無視し、他の人から Phillips の居場所を聞き取ろうとする。「俺の質問に答えていないぞ (Hey, I asked you a question)」と言われ、自分の身元は明かさなものの、来訪した目的を再度説明していることが確認できる。

上述の用例分析の結果、“Who wants to know?” は “Who are you?” と同様、聞き手の身元を尋ねる際に用いられることが窺えた。さらに、この意味で用いられるのは、話し手や話し手の関係者が聞き手から素性を問われた場合に限られることも観察され、「私の名前、あるいは私の関係者の名前・所在を聞こうとしているが、そういうあなたは何者なんだ」という気持ちが表れる表現であると考えられる。インフォーマントによると、「お前なんかと話をしても仕方がないが、お前はいったい誰なんだ」と嘲りながら質問するときを使うという。

### 3. おわりに

本稿では、海外ドラマの鑑賞を通して遭遇した、辞書では説明がつかない表現 *all you want*, *stay with me*, *Who wants to know?* を取り上げ、これらが使用された場面を概観して用法について仮説を立てた後、コーパスの用例を分析して用法の一般化を行った。*all you want* は、「無駄だと思うが、気の済むまで好きにやればいい」という消極的な許可・提案を行う際に用いられることが観察された。*stay with me* は、「死ぬな、しっかりしろ」という、病気や怪我で意識が遠のいて行く人を励まそうとする際に用いられることが観察された。そして、*Who wants to know?* は、知らない者から自身の素性や第三者の素性、所在を問われた際に、その相手の素性を聞き返す際に用いられることが観察された。今回題材にしたドラマはアメリカのものであり、さらに、検証のために援用したコーパスはアメリカ英語のコーパスであったため、イギリス英語でも同様の意味をもつ表現として用いられるか否かを検証する必要があるが、これについては稿を改めて論じたい。

ドラマの台詞の中から一定の表現を拾い集めるといったフィールドワークとコーパス活用を融合させ、一般化できる定型表現の機能を分析・記述して英語学習者がすぐに活用できる形で情報を提供することは、英語教育において非常に意義深い。こういったコーパス駆動的な (corpus-driven) 検証により、英語学習者の最も身近なツールである辞書の記述が向上し、海外ドラマ等を学習教材として利用しようとしている人たちにとっての道しるべとなることを期

待している。微力ながら、今後もドラマの台詞分析に取り組み、まだ明らかとなっていない語法の解明に貢献していきたいと思う。

## 注

\* 本稿執筆において有益な助言を継続的にくださった広島大学大学院総合科学研究科の井上永幸先生、そして、貴重な意見をくださった2名の査読者の方々にはこの場を借りて心より御礼申し上げます。次第である。

- 1) 奥田 (2018:1) も同様に、「英語の話し言葉を観察していると、辞書等でも説明されていない表現や特別な用法に出会う事がある」と指摘している。
- 2) 住吉 (2016:71) は英語語法研究の目的について、「語法研究は個別の事項について明らかにするだけでなく、辞書などを通じて英語研究の成果を一般へ還元する、日本人英語学習者が抱く疑問に対して回答の提示をするといった役割を負う。また日本で引き継がれてきた種類の英語についての「定説」を一つひとつ点検する役目も負っている。それらの過程で新たな事実を発掘したり、別の観点からの説明を提示したりする」と指摘している。「辞書などを通じて英語研究の成果を一般へ還元する」という目的は筆者の見解と概ね一致していると考えられる。
- 3) 1999年9月よりアメリカのNBCで放映されている Dick Wolf 制作の警察ドラマ。邦題は「Law & Order: 性犯罪特捜班」。1990年9月から2010年5月まで放映された *Law & Order* のスピンオフ作品の1つである。ニューヨークで発生する性犯罪を捜査する、ニューヨーク市警察に設置されている「性犯罪特捜班」(Special Victims Unit) に所属する刑事たちの活躍を描いている。これまでに放映されたシーズン数は20であり、エピソード数は458。2019年9月26日よりアメリカでシーズン21が放映されており、アメリカのドラマにおける最多シーズン数を記録している。
- 4) ブリガムヤング大学 (Brigham Young University) の Mark Davies 教授が開発したアメリカ英語のコーパス。1990年以降、毎年2,000万語ずつ追加されており、2017年12月現在、約5億7000万語が収録されている。
- 5) インフォーマントとして、広島大学外国語教育研究センター准教授 Joseph James Lauer 氏〔英語教育学：英語応用言語学・現代アメリカ文化〕にインフォーマントとしてご協力いただいた。概ね筆者が想定していた回答を得ることができたが、母語話者ならではの貴重な語用論的情報もご提供いただいた。Lauer 氏にはこの場を借りて感謝の意を申し上げます。ただし、本稿に不具合があるとすれば、それは筆者に帰するものであることは言うまでもない。

なお、本稿の研究内容とは主旨が異なるが、語法研究の一環として、コーパスを利用して類義語の意味的違いを分析した論文に、井上 (2010)、島田 (2013)、島田・井上 (2013)、島田 (2014)、多田羅 (2016)、多田羅 (2017) がある。論文以外には、井上 (2018:183-216)、石川 (2008:139-155) がある。また、渡邊 (2010) は本稿の研究内容と主旨が似ており、ドラマや映画の台詞を基に after all の用法について考察している。

- 6) Quirk et al. (1985: 222) は “*Can/could* [= possibility] is often used in a quasi-imperative manner, to suggest a course of action to the addressee.” と記している。また、Leech (2004: 74) はこの種



の can を用いた文を *tactful/democratic imperative* と呼んでいる。

7) cf. Blundell et al. (1982: 140–141), Leech (2002: 177).

8) 筆者が執筆・校閲に携わった『ウィズダム英和4』の stay の自動詞語義 1 の項に、新用例として “Stay with me. 一緒にいてよ；(今にも死にそうな人に) しっかりしろよ” を追加している。

## 参考文献

- 赤須薫 (編) (2018) 『コンパスローズ英和辞典』 研究社. [『コンパスローズ』]
- 安藤貞雄 (編) (2011) 『三省堂英語イディオム・句動詞大辞典』 三省堂.
- Blundell, Jon, Jonathan Higgins and Nigel Middlemiss (1982) *Function in English*. Oxford: Oxford University Press.
- Delacroix, Laurence (ed.) (2014) *Longman Dictionary of Contemporary English*. Sixth Edition. Harlow: Pearson Education Limited.
- Deuter, Margaret, Jennifer Bradbery and Joanna Turnbull (eds.) (2015) *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Ninth Edition. Oxford: Oxford University Press.
- 井上永幸 (2010) 「コーパスを活用した英語シノニム・語法研究—*quiet* と *silent*—」『人間科学研究』第 5 巻、広島大学大学院総合科学研究科紀要 I, pp. 1–23.
- 井上永幸 (2018) 「シノニム記述」赤野一郎・井上永幸 (編)、『英語コーパス研究シリーズ 3 コーパスと辞書』(pp. 183–216). ひつじ書房.
- 井上永幸・赤野一郎 (編) (2018) 『ウィズダム英和辞典』第 4 版. 三省堂. [『ウィズダム英和4』]
- 石川慎一郎 (2008) 『英語コーパスと言語教育 データとしてのテキスト』大修館書店.
- 柏野健次 (2010) 『英語語法詳解 英語語法学の確立へ向けて』三省堂.
- 岸野栄治 (編) (2018) 『ウィズダム和英辞典』第 3 版. 三省堂. [『ウィズダム和英3』]
- 小島義郎・竹林滋・中尾啓介・増田秀夫 (編) 『ルミナス和英辞典』第 2 版. 研究社. [『ルミナス和英2』]
- Leech, Geoffrey (2004) *Meaning and the English Verb*. Third Edition. Harlow: Pearson Education Ltd.
- Leech, Geoffrey and Jan Svartvik (2002) *A Communicative Grammar of English*. Third Edition. Harlow: Pearson Education.
- McIntosh, Colin. (ed.) (2013) *Cambridge Advanced Learner's Dictionary*. Fourth Edition. Cambridge: Cambridge University Press.
- 南出康世 (編) (2014) 『ジーニアス英和辞典』第 5 版. 大修館書店. [『ジーニアス英和5』]
- 南出康世・中邑光男 (編) (2011) 『ジーニアス和英辞典』第 3 版. 大修館書店. [『ジーニアス和英3』]
- 野村恵造 (編) (2016) 『オーレックス和英辞典』第 2 版. 旺文社. [『オーレックス和英2』]
- 野村恵造・花本金吾・林龍次郎 (編) (2013) 『オーレックス英和辞典』第 2 版. 旺文社. [『オーレックス英和2』]
- 奥田隆一 (2018) 『英語語法学の展開』関西大学出版部.
- Perrault, Stephen J. (ed.) (2016) *Merriam-Webster's Advanced Learner's English Dictionary*. Newly

多田羅平

Revised & Updated. Springfield: Merriam-Webster.

Quirk, Randolph, Sydney Greenbaum, Geoffrey Leech, and Jan Svartvik (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Harlow: Pearson Education Limited.

Rundell, Michael. (ed.) (2007) *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners*. Second Edition. Oxford: Macmillan Education.

島田祥吾 (2013) 「コーパスを利用した英語シノニム研究—英和辞典の記述改善に向けて—」『欧米文化研究』第20号、広島大学大学院総合科学研究科、pp. 35-55.

島田祥吾 (2014) 「英語シノニム研究—provide / supply の目的語をめぐって—」『欧米文化研究』第21号、広島大学大学院総合科学研究科、pp. 1-14.

島田祥吾・井上永幸 (2013) 「英語シノニム研究—use と utilize—」『人間科学研究』第8巻、広島大学大学院総合科学研究科紀要I、pp. 1-16.

住吉誠 (2016) 『談話のこぼれ 規範からの解放』研究社.

竹林滋・小島義郎・赤須薫 (編) (2012) 『ライトハウス英和辞典』第6版. 研究社. [『ライトハウス英和6』]

竹林滋・小島義郎・東信行・赤須薫 (編) (2005) 『ルミナス英和辞典』第2版. 研究社. [『ルミナス英和2』]

多田羅平 (2016) 「英語シノニム研究—remain と stay—」『欧米文化研究』第23号、広島大学大学院総合科学研究科、pp. 71-89.

多田羅平 (2017) 「英語形容詞シノニム研究—immediate と instant—」『欧米文化研究』第24号、広島大学大学院総合科学研究科、pp. 23-40.

*The Oxford English Dictionary Online*. Oxford: Oxford University Press. <<http://www.oed.com/>>

渡邊信 (2010) 「テレビドラマや映画を使った英語学習と語法の研究」『麗澤レビュー』第16巻、麗澤大学英米文化研究会、pp. 114-123.

山岸勝榮 (編) (2012) 『スーパー・アンカー英和辞典』第3版. 学習研究社. [『スーパー・アンカー和英3』]

山岸勝榮 (編) (2015) 『スーパー・アンカー英和辞典』第5版. 学習研究社. [『スーパー・アンカー英和5』]

## コーパス

Corpus of Contemporary American English (COCA). (2017; 570,353,748 words). Provo, UT: Brigham Young University.

## Previously Undefined Colloquial English Expressions in an American Drama Series

TATARA Taira

This paper explores the usage of three colloquial expressions used in the American police drama series *Law & Order: Special Victims Unit* with senses which are not found in English dictionaries: *all you want*, *stay with me*, and *who wants to know?* The large-scale corpus *Corpus of Contemporary American English* (COCA) was employed to investigate these uses. First, *all you want* functions as an adverbial phrase by which the speaker conveys that however much the hearer continues specified actions they will not achieve their purpose. Next, *stay with me* can be used to plead with a dying person to stay alive. Finally, *who wants to know?* may convey the same meaning as “Who are you?” when the speaker is questioned by a stranger about his/her name, or the names or whereabouts of people who have some connection with the speaker.